

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos LV. — Izdan in razposlan dne 31. decembra 1879.

153.

Dogovor med Avstro-Ogerskim in Italijo od 2. oktobra 1879,

o železnocestnem stiku pri Korminu, Ali in Potablu.

(Sklenjen na Dunaji 2. dne oktobra 1879; po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji 27. dne oktobra 1879; v pritrjenih izmenjen na Dunaji 2. dne decembra 1879.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae, Italiae Regis, ad promovendas et dilatandas relationes viarum ferrearum inter Utriusque Nostrum ditiones existentium conventio die secunda mensis octobris anni currentis Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Izvornik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie et Sa Majesté le Roi d'Italie, animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et de compléter les communications actuelles par les chemins de fer entre Leurs Etats, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plenipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Jean Chevalier de Chlumecky, Son Conseiller intime etc. etc.;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

le Sieur Charles Félix Nicolis Comte de Robilant, Lieutenant-Général, Son Ambassadeur près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche etc. et Roi de Hongrie, etc. etc.,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie sont tombés d'accord d'établir une voie ferrée reliant Tarvis à Udine par Pontafel et Pontebba.

La tronçon de cette voie qui se trouve pur le territoire autrichien est sur le point d'être achevé.

Le tronçon qui est situé sur le territoire italien vient d'être livré à l'exploitation.

Les deux Hautes Parties contractantes s'obligent à hâter autant que possible les travaux de raccordement de façon à les terminer au plus tôt.

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski in

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski, enako zelec, prijateljstva vezi med svojimi državami trdneje skleniti ter zdanje železnocestne zveze med njimi dopolniti, ukrenila sta, za tega delj skleniti dogovor, in sta si imenovala za pooblaščenca in to:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in aposkolski kralj ogerski:

gospoda viteza Chlumeckega, Svojega skrivnega svetnika itd.;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

gospoda grofa Karla Feliksa Nikolaja Robilant, generallajtnanta, Svojega poročnika pri Njegovem Veličanstvu cesarji avstrijskem itd. in kralji ogerskem itd.,

katera sta, podavši si vzajemno vsak svoje v dobri in pravšni obliki najdeno pooblastilo, domenila se o naslednjih členih:

Člen 1.

Vlada Njegovega cesarskega in kraljevsko-apostolskega Veličanstva in vlada Njegovega Veličanstva kralja italijanskega sta zedinili se v tem, da napravita železnocestno zvezo med Tarbižem in Vidmom na Potablo in Pontebo.

Na avstrijskih tleh ležeči kos te železnocestne zveze se ravno dodeluje.

Na italijanskem ozemlju ležeči kos je uže izročen občni službi.

Oba visoka pogodnika se zavezujeta, da hočeta dela v dosezo stika kar je koli mogoče pospešiti tako, da bodo kar se koli dá hitro dovršena.

Article 2.

En ce qui concerne les voies ferrées existantes entre Gorice et Udine par Cormons, et entre Botzen et Vérone par Ala, les Hautes Parties contractantes sont convenues d'assurer sur ces lignes, de même que sur la ligne de jonction Pontafel-Pontebba, la libre circulation du trafic international aux termes de la présente Convention. Il est bien entendu que les dispositions de la présente Convention seront, au moment de leur entrée en vigueur, substituées à celles contenues dans la Convention signée à Florence, le 23 avril 1867 *), en même temps que le Traité de commerce et de navigation entre l'Autriche et Italie, et maintenue provisoirement en vertu de déclaration signée à Vienne, le 27 décembre 1878**), à l'égard du mouvement sur les voies ferrées aboutissant à la frontière austro-italienne, ainsi qu'à l'égard des bureaux mixtes de douane et de police à établir dans les gares internationales.

Article 3.

Pour les gares de frontière existantes ou à établir, les services y relatifs et l'exploitation des sections de raccordement, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

- a) Sur la ligne du Tarvis à Udine il sera établi aussi près que possible de la frontière deux gares distinctes, l'une sur le territoire autrichien à Pontafel, l'autre sur le territoire italien à Pontebba, et le service international sera effectué dans ces deux gares sur le pied d'une parfaite réciprocité.

Néanmoins, si par suite des difficultés topographiques le Gouvernement italien venait à reconnaître qu'il serait préférable de restreindre

Člen 2.

V oziru na obstoječi železnocestni zvezi med Gorico in Vidmom na Kormin (Cormons) in med Boenom (Bolzanom) in Verono na Alo sta se visoka pogodnika dogovorila, da hočeta na njih kakor na stiku med Potablom in Pontebo svobodno mednarodno občenje po uvetih v to s pričujočim dogovorom postavljenih dopuščati in zagotovljati.

Dobro se razumè, da dotična določila pričujočega dogovora s to dobo, ko le ta obvelja, pridejo v moč namesto tistih določil, ki so obsežena v dogovoru o železnocestnem prehodu blaga na stikališčih ob avstro-italijanski meji in o zlaganji carinskih (colnih) in policijskih uradov na mednarodnih menjalnih postajah, kateri je bil istodobno s trgovinsko in plovstveno pogodbo med Avstrijo in Italijo od 23. aprila 1867*) sklenjen in vsled irzecila na Dunaji 27. decembra 1878**) podpisanega začasno podaljšan.

Člen 3.

Gledé obstoječih ali postaviti se imajočih obmejnih kolodvorov, dotičnih služeb in vožnje po stikališčih sta visoka pogodnika naslednje ukrenila:

- a) Na progi Tarbiž-Videm postavita se kar je moči tik državne meje dva odločena kolodvora, eden na avstrijskem ozemlju v Potablu, a eden na italijanskih tleh v Pontebi ter naj se mednarodna služba v obeh teh kolodvorih vrši po načelu stroge vzajemnosti.

Za ta slučaj vendar, ko bikraljevska italijanska vlada z ozirom na težkoče kraja našla za koristnejše Pontebški kolodvor samo v stesnje-

*) Državnega zakonika od l. 1867, št. 108, stran 260.

**) Državnega zakonika od l. 1879, št. 11, stran 108.

l'étendue de la gare de Pontebba et de concentrer tout ou partie du service international dans celle de Pontafel, le Gouvernement Impérial et Royal déclare qu'il se prêtera autant que possible à cette concentration à la condition que l'administration des chemins de fer italiens supportera la moitié des frais du service commun et des intérêts à 5% des dépenses du premier établissement des parties de la gare autrichienne utilisées en commun. Dans le cas où, sur la demande de l'administration italienne, certains locaux seraient affectés à son service exclusif, la dite administration aurait à payer les frais d'entretien des dits locaux comme aussi la totalité des intérêts du capital y engagé.

- b) Pour la ligne reliant Botzen à Vérone, les stipulations en vertu desquelles l'établissement de la gare internationale comme station de relais et des bureaux mixtes de frontière a été effectué à Ala, resteront en vigueur.
- c) Pour la ligne reliant Gorice à Udine, les deux Parties contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit:

1° Les services d'exploitation et de frontière continueront à s'effectuer conformément aux dispositions prises par le deux administrations des chemins de fer et aux règlements actuellement en vigueur, c'est à dire que la gare frontière de Cormons continuera à fonctionner comme gare commune pour l'exploitation.

2° Le service des douanes, y compris l'affranchissement des marchandises, sera exercé séparément, savoir pour l'Autriche à Gorice et pour l'Italie à Udine.

Le Gouvernement italien pourra envoyer des agents de douane à la gare de Gorice, et le Gouvernement Impérial et

nem razsežaji izvesti ter mednarodno službo v vsem ali po nekem delu v Potabelski kolodvor zložiti, izrekuje c. in kr. vlada, da jo je volja to zložbo, kolikor bode moči, narediti pod uvetom, da italijanska železnocestna uprava prevzame polovico troškov vkupne službe in polovico obresti od pet od sto napravnega kapitala za vkupno rabljene delove avstrijskega kolodvora. Ako bi se italijanski upravi neki prostori po nje zahtevu izročili v njeno izključno službeno porabo, tedaj bi morala imenovana uprava plačevati troškove za vzdržbo omenjenih prostorij in ves iznos obresti od kapitala za-nje potrošenega.

- b) V oziru na progo stikajočo Bolzan z Verono, bodo tudi dalje veljala tista določila, po katerih se je v Ali postavil mednarodni kolodvor kot menjalna postaja in stajališče meševitih (zloženih) obmejnih uradov.
- c) Za progo, strinjajočo Gorico z Vidmom, dogovorila sta se pogodnika takó le:

1. Vozna in mejna služba naj se tudi v najprej vrši po določenih, ki sta jih postavili obe železnocestni upravi, in v zmislu dotičnih zdaj veljajočih ukazil, in sicer takó, da bode Korminski mejni kolodvor tudi dalje služil kot menjalni ali vkupni kolodvor.

2. Mejnocarinska služba z odpravljanjem blaga vred naj se vrši posebej, namreč z avstrijske strani v Gorici, a z italijanske v Vidmu.

Italijanska vlada bode imela pravico, carinskih organov pošiljati na Goriški kolodvor in takisto bode tudi c. in kr.

Royal pourra envoyer des agents de douane à Udine, pour y fonctionner conformément aux dispositions à concerter entre les deux administrations douanières.

Article 4.

Sans porter préjudice aux dispositions de l'article 3, lit. a), qui se réfèrent aux conditions éventuelles de l'usage en commun de la gare de Pontafel, les administrations des chemins de fer sont tenues à construire et à entretenir dans les gares internationales les bâtiments nécessaires pour y établir les bureaux mixtes ou spéciaux de frontière, pour loger le personnel et caserner les employés et gardes de douane ou finance et de police.

Une Convention spéciale fixera l'étendue de cette obligation, en réglant la fourniture et l'entretien du mobilier nécessaire, le chauffage, l'éclairage et le nettoyage des bureaux.

Les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes rembourseront aux administrations des chemins de fer l'excédant des dépenses qui résulterait de la fourniture des bureaux et des logis nécessaires pour le service de douane, de poste et de police à établir dans les gares internationales, proportionnellement aux bureaux et logis occupés par chacun des deux Gouvernements, à moins que les lois ou traités n'en prescrivent la fourniture gratuite.

Article 5.

Sur la ligne de Pontafel et de Pontebba à la frontière austro-italienne, il ne sera d'abord posée qu'une simple voie, tout en réservant l'éventualité d'une double voie, avec la largeur de voie ordinaire et d'après des principes uniformes, de manière à ce que le matériel roulant puisse passer sans obstacles d'un

vlada pravico imela, carinskih organov pošiljati v Videm, da bodo ondukaj svoj urad vršili po določilih, kakoršna dogovorita obe carinski upravi.

Člen 4.

Ne krateč določil, ustanovljenih po členu 3, lit. a) za slučaj vkupne porabe Potabelskega kolodvora, dolžni sta železnocestni upravi, postaviti in vzdržavati v mednarodnih menjalnih postavah poslopja, potrebna za meševite ali posebne mejne urade in za stanišče uradnikom, kakor tudi za nastanovanje ljudi carinske ali finančne in policijske straže.

Posebni domembi pridržava se tanje določiti razsežaj te dolžnosti, način dobave in vzdrževanja potrebnega pohišja, kurjavo, svečavo in snažbo uradnih prostorij.

Kar bode dotično železnocestno podjetje imelo več troškov, dajóč uradne prostorije in stanišča za svrho carinske, poštne in policijske službe, kolikor ono ní zakonito ali s pogodbo zavezano zastonj dobavljati jih, to mu povrneto obe visoki vladi po meri, kakor bode katera več ali manj prostorov potrebovala.

Člen 5.

Na progi od Potabla in Potebe do avstro-italijanske meje naj se za zdaj napravi ena edina kolotečina, poskrbevši vendar za slučaj, ko bi se hotela napraviti še druga, in to s pravilno medkolesno širino in po enoličnem izvodu z obeh strani takó, da bodo vozila brez spotike mogla prehajati s ceste na ce-

chemin de fer à l'autre, ainsi que c'est le cas pour les chemins de fer déjà construits et cités à l'article 2.

Le matériel roulant qui a été soumis à un examen par l'une des Hautes Parties contractantes sera admis, sans nouvel examen, sur le territoire de l'autre selon les conditions de la Convention spéciale dont il est question au 2^{ième} alinéa de l'article 7 de la présente Convention.

Article 6.

Afin d'établir l'uniformité nécessaire dans la construction de la voie mentionnée à l'article précédent, les autorités compétentes et les employés techniques devront se communiquer les plans de bâtisse et autres documents nécessaires.

L'endroit où le chemin de fer cité à l'article 1^{er} devra passer la frontière, a déjà été fixé par les commissaires techniques délégués *ad hoc*, sur la base des projets élaborés par les deux administrations intéressées.

L'administration du chemin de fer autrichien se charge, d'après un arrangement à conclure spécialement dans ce but, de la construction du pont frontière sur le torrent de Pontafel, à l'exception de la culée de droite construite par l'administration du chemin de fer italien, et contre un décompte et remboursement effectif de la partie des frais incombant au Gouvernement Royal d'Italie.

Article 7.

Pour les trois jonctions, auxquelles l'article 3 se réfère, le changement du service aura lieu conformément aux dispositions contenues dans le dit article.

Par rapport à toutes ces jonctions, l'usage des gares internationales ou de frontière et l'exploitation des sections

sto, kakor to uže biva na železnicah omenjenih v členu 2.

Vozila, ki jih je ena izmed visokih strank pogodnic uže podvrgla preskusu, bodo se pripuščala v ozemlje druge brez vnovične preskusbe, držec se določil posebnega dogovora, ki se v členu 7, odstavku 2, omenja.

Člen 6.

V dosego potrebnega soglasja ali sklada v napravi železnocestnega kosa, imenovanega v poprejšnjem členu, bodo pristojna oblastva in tehnični organi imeli dolžnost priobčavati si vzajemno stavbene črteže in druga potrebna pomagala.

Točka, kjer bode v členu 1 omenjena železnica prestopala mejo, ustanovljena je uže po tehničnih, za tega delj odposlanih komisarijih na temelji projektov, ki sta jih udeleženi železnocestni upravi izdelali.

Delo mejnega mostú čez Potabelsko suho ali bujico razen odpornja na pravi strani, katerega je naredila italijanska železnocestna uprava, prevzame v izvod avstrijska železnična uprava po posebni domembi, ki se o tem ukrene, proti temu, da se napravi obračun in da kralj. italijanska vlada v gotovem novci plača del troškov, kateri jo zadene.

Člen 7.

Za tristike, omenjene v členu 3, bode se služba menjavala po določilih, obseženih v istem členu.

Gledé vseh teh stikov uravná se saporaba zloženih (meševitih) ali posebnih mejnih kolodvorov, vožnja po že-

comprises entre la gare commune et la frontière de même que la répartition des dépenses du service d'exploitation, de l'entretien et des charges de premier établissement, seront réglés au moyen d'une Convention spéciale à conclure sous l'approbation des deux Gouvernements entre les deux administrations de chemins de fer.

Dans le cas où les dites administrations trouveraient des difficultés à s'entendre, les deux Hautes Parties contractantes statueront d'après les principes énoncés dans l'article 3, lit. a).

Article 8.

La pleine souveraineté, y compris les droits de justice et de police, est expressément réservée au Gouvernement du territoire sur lequel la gare internationale et la section entre cette gare et la frontière sont situées.

Article 9.

L'exercice du droit de surveillance suprême des administrations chargées de l'exploitation reste en général réservé au Gouvernement sur le territoire duquel celles-ci ont leur siège, sans préjudice toutefois du droit de souveraineté et de surveillance des Hautes Parties contractantes sur les tronçons situés sur leurs territoires et leur exploitation.

Article 10.

La police du chemin de fer sera en première ligne exercée par les employés de l'administration chargée de l'exploitation du tronçon respectif, mais sous la surveillance des autorités compétentes de chacun des deux Pays, et conformément aux règlements et principes en vigueur dans chacun des deux Pays.

Le Gouvernement sur le territoire duquel se trouve le tronçon prendra cependant les dispositions nécessaires

leznocestnem kosu, ležečem med menjevalno postajo in državno mejo, in takisto tudi porazdelba troškov vozne službe, cestne vzdržbe in bremen napravnega kapitala s posebno domembo, katero ukreneta obojestranski cestni upravi pod pridržkom odobrenja sè strani obeh vlad.

Ako bi se ti dve upravi ne mogli zediniti, razločita oba visoka pogodnika, držoč se načel, ki so postavljena v členu 3, lit. a).

Člen 8.

Polna deželna vrhovnost z izvrševanjem pravosodne in policijske oblasti na menjevalni postaji in na železnice kosu od ondukaj do državne meje pridržuje se izrekoma tisti vladi, katere so tla.

Člen 9.

Ne krateč pravice vrhovnosti in nadzora, ki pristoji visokima pogodnikoma med železnico, kolikor je leži v njunih ozemljih, in nad vožnjo po njej, ostane sploh izvrševanje pravice višjega nadzora nad železnocestnima upravama vožnjo ravnajočima tisti vladi, v ozemlju katere oni svoj sedež imata.

Člen 10.

Železnocestno policijo bodo v enem in drugem državnem ozemlju pod nadzorom v to pristojnih oblastev njegovih in po propisih in načelih za to ozemlje veljajočih izvrševali v prvi vrsti uradniki železnocestne uprave, katera ravna vožnjo po dotičnem železnocestnem kosu.

Vlada dotičnega ozemlja bode vendar skrbela za to, da se bode organom drugostranske železnocestne uprave,

afin que les employés de l'administration de l'autre Gouvernement soient secondés dans l'exercice de leurs fonctions relatives à la surveillance et la sûreté de la ligne.

Article 11.

L'administration qui exploite le tronçon respectif aura le droit de nommer les employés et tout le personnel du service pour la surveillance et l'entretien des tronçons situés entre la frontière et les stations de relais, ainsi que le personnel nécessaire pour le service exclusif de sa propre administration dans les gares internationales ou de frontière, et dans celles qui sont déjà établies ou le seront à l'avenir entre la gare ci-dessus et la frontière.

Le personnel sera, autant que possible, recruté parmi les indigènes.

Les places de chefs de gare, d'employés du télégraphe ou d'agents chargés du maniement de fonds pourront cependant être confiés à des étrangers.

Les individus donnant par leur conduite lieu à des plaintes seront rappelés sur la demande des autorités compétentes du territoire.

Article 12.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'oblige à empêcher, sur la demande de l'autre Partie, que l'administration du chemin de fer du pays n'admette comme employés pour le service à faire sur le territoire de l'autre Partie, des personnes qui auraient déjà été condamnées, soit pour crime ou délit contre le Gouvernement sur le territoire duquel se trouve la ligne, soit pour contrebande ou transgressions graves aux lois de finance.

Article 13.

Les agents chargés des expéditions douanières aux gares internationales ou de frontière ne seront admis, dans les

zvršujočim železnocestni in vozno-policijski nadzor dajala potrebna podpora.

Člen 11.

Železnocestni upravi, katera ravná vožnjo po dotičnim kosu, pristoji imenovati tiste uradnike in služabnike, ki jih bode v službo vzeti za nadziranje in vzdrževanje železnocestnega kosa med državno mejo in menjevalnima postajama in za izključno službo svoje železnice v menjevalnih in mejnih postajah in pa tistih postajah, kar jih biva ali bi se jih pozneje napravilo med rečeno postajo in državno mejo.

Ta službena mesta naj se, kjer bode koli mogoče, podeljujejo državljanom dotičnega ozemlja.

Temu ozemlju ne pripadajoči smejo se uporabljati za mesta kolodvornih načelnikov, telegrafskih in ónih uradnikov, ki jim je izročeno ravnanje z novci.

Postavljenice, ki z vedenjem svojim dajó povoda pritožbam, treba bode odstavljati, če pristojno oblastvo tistega ozemlja pozahteva.

Člen 12.

Oba visoka pogodnika zavezujeta se, da hočeta, eden na zahtev drugega, zabranjevati, da bi njegovemu ozemlju pripadajoča železnocestna uprava za službe na ozemlju drugega uporabljala ljudi, ki so bili zarad hudodelstev ali pregreškov zoper vlado ozemlja, zarad kriumčarstva ali težkega dohodarstvenega prestopka obsojeni.

Člen 13.

Carinski opravniki na menjevalnih in mejnih postajah bodo se za vvozno, izvozno in prevozno odpravo blaga

pays des deux Hautes Parties contractantes, à procéder aux expéditions d'entrée, de sortie et de transit, que lorsque les administrations douanières respectives ne trouveraient aucune objection fondée à élever contre leur admission.

Article 14.

Le service dans la gare internationale ou de frontière et celui du tronçon entre celle-ci et la frontière est soumis au contrôle de l'autorité des finances de l'Etat sur le territoire duquel est située la gare elle-même.

Les employés douaniers et les gardes des finances de cet Etat auront donc le droit d'entrer dans les locaux des gares pour y procéder aux visites officielles nécessaires, d'assister aux opérations du service du chemin de fer, de vérifier l'état des marchandises en dépôt et de demander l'inspection des registres et des documents relatifs.

Dans le cas où ces visites se feraient dans les pièces allouées à l'administration du chemin de fer de l'autre Etat, elles devront s'effectuer en présence d'un employé supérieur de cette administration.

Article 15.

Chacune des deux administrations des chemins de fer ainsi que leurs employés sont autorisés à se servir gratuitement du télégraphe de l'autre administration pour les correspondances de service.

Article 16.

La correspondance télégraphique privée ou officielle à destination de pays autres que l'Italie et l'Autriche-Hongrie est interdite entre les bureaux des chemins de fer italiens et d'Autriche-Hongrie.

Les télégrammes, pour être transmis d'un Etat à l'autre, seront expédiés par les stations des chemins de fer au bureau

v ozemljih obeh visokih pogodnikov pripuščali samo tedaj, kadar dotična carinska uprava nima proti njim utrjenega vgovora.

Člen 14.

Železnocestna služba na menjevalni ali mejni postaji kakor tudi na železnocestnem kosu med prvo in obojstransko državno mejo podpada uradnemu nadzoru finančnega oblastva teritorialne države.

Carinski uradniki in stražni postavljeni teritorialne države imajo torej pravico, v prostore kolodvorne, kolikor jim se bi vzvidelo potrebno, vstopiti, izsledovati, prisostvovati pri vršenji železnične službe, zapisati stan ali množino blaga, ter zahtevati vpogled v knjige in pisanja, ki se tičejo železnocestne vožnje.

K tem uradnim delom, kolikor se opravljajo v prostorih od železnocestne uprave druge strani rabljenih, treba je vselej privzemati enega višjega uradnika le-te uprave.

Člen 15.

Vsaka izmed obeh železnocestnih uprav in njuni uradniki bodo imeli pravico, zastonj porabljati za službene poslanice službeni telegraf druge železnocestne uprave.

Člen 16.

Italijanskim in avstro-ogerskim železnocestnim telegrafskim uradom prepovedano je vzajemno, na ravnost odpravljati take privatne ali državne poslanice, ki so namenjene v kako drugo deželo, in ne v Italijo, oziroma na Avstro-Ogersko.

Zarad nadaljnje odprave iz ene obeh držav v drugo prepošiljajo se poslanice po železnocestnih telegrafskih postajah

gouvernemental établi pour chaque Etat, qui a seul le droit de les transmettre par le moyen des fils gouvernementaux aux bureaux du Gouvernement de l'autre Etat.

Exceptionnellement:

Les agents des différents services publics accrédités par les deux Gouvernements aux gares communes pourront transmettre et recevoir directement leurs correspondances administratives par les fils du chemin de fer sans l'intermédiaire des bureaux de l'Etat. Ces correspondances seront considérées comme télégrammes intérieurs et ne figureront pas dans les comptes internationaux.

Toute autre correspondance, privée ou officielle, en provenance des gares communes pourra être transmise directement par les fils du chemin de fer sans l'intermédiaire du bureau de l'Etat: toutefois, ces télégrammes devront, avant leur remise à destination, être appuyés à un bureau gouvernemental de l'Etat de destination et taxés suivant le tarif international, et leurs taxes resteront acquises au pays auquel appartient la station commune.

Les administrations des télégraphes des Etats contractants continueront à exercer sur le service télégraphique, dans le territoire qui leur appartient, tous les droits qui leur sont attribués par les lois en vigueur. Elles pourront, en conséquence, établir toutes les prescriptions nécessaires pour l'accomplissement exact des dispositions qui précèdent.

Article 17.

Les deux Hautes Parties contractantes pourvoiront à ce que les administrations des chemins des fer intéressées s'entendent pour accorder autant que possible le passage des wagons de voyageurs même au delà des stations de frontière.

Le passage des wagons de marchandises d'un chemin de fer à l'autre aura lieu dans tous les cas, pourvu que ni la

lastnemu državno-telegrafskemu uradu, ki ima edini pravico, preizročiti jih po državni žici državno-telegrafskemu uradu druge države.

Izinkoma smejo organi različnih javnih službenih razdelov postavljeni v menjevalnih postajah od obeh vlad, svoje službene dopise neposredstveno na železnocestni žici oskrbovati in prejemati. To dopisovanje šteje se za notranje ter nima mesta v mednarodnem obračunu.

Z menjevalnih kolodvorov sme se tudi drugovrstno privatno ali državno dopisovanje neposredstveno po voznem telegrafu brez sodelovanja državno-telegrafskega urada dalje odpravljati; nego te poslanice se morajo, predno se pošljejo kamor so namenjene, oddati državno-telegrafskemu uradu namembene države ter obravnavati po mednarodni tarifi in dotične takse pripadajo tisti deželi, katere je menjevalna postaja.

Telegrafske uprave držav pogodnic bodo kakor doslej gledé telegrafske službe v svojih ozemljih izvrševale vse pravice, katere jim pristojé po meri zakonodavstva. Smele bodo torej izdajati vsa ukazila, potrebna za potanko izpolnjanje predidocih določil.

Člen 17.

Oba visoka pogodnika bosta skrbela za to, da se med udeležanima železnocestnima upravama ukrenejo domembe, po katerih bodo vozovi za ljudi, kolikor dopuščajo okoliščnosti, tudi čez mejne postaje dalje voziti se mogli.

Vozovi za blago naproti bodo brez vsega drugega smeli s železnic ene uprave na železnocestne koseve druge

nature des marchandises transportées, ni des circonstances importantes à examiner et à régler d'un commun accord entre les deux administrations, n'exigent le déchargement à la station de frontière.

Les deux administrations sont du reste tenues à s'entendre sur les mesures qui régleront le passage des wagons et l'échange réciproque du matériel roulant, aux conditions en usage à cet égard entre chemins de fer voisins.

Article 18.

Les administrations fixeront d'un commun accord les itinéraires pour la circulation des trains de correspondance, de manière que ni voyageurs, ni marchandises ne souffrent de retards autres que ceux nécessités par le service du chemin de fer, de la douane et de la police des passe-ports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chaque Gouvernement pour la ligne située sur son territoire.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre auprès des administrations des chemins de fer pour assurer autant que possible une coïncidence de trains du même genre, savoir trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Article 19.

Les deux Hautes Parties contractantes s'obligent à favoriser le trafic entre les lignes respectives des deux pays, à concéder à ce trafic toutes les facilités compatibles avec les lois du pays et prévues par les traités de commerce et de navigation, conclus ou à conclure ultérieurement entre les deux Parties, à simplifier, surtout quant au transit, l'expédition douanière et les mesures de contrôle, et enfin à ne traiter dans ce même but moins favorablement le trafic

uprave prehajati, ako ní zarad svojstva voženega na njih blaga ali z drugih tehtnih razlogov, ki se po dogovoru udeleženih železnocestnih uprav ustanové, prenaklada v menjavalni postaji treba.

Sploh naj bosta obojestranski železnocestni upravi dolžni, ukreniti med sabo take domembe, po katerih se prehajanje voz in vzajemno rabljenje vozil uravná po uvetih, kakoršni so med sosednimi železnicami navadni.

Člen 18.

Železnocestni upravi soglasno ustanovita vozne redove za občenje stikalnih vlakov takó, da ne bodo ni potniki ni blago dalje zadržavani, nego zahteva železnocestna, carinska in izkazno-policijska služba.

Te vozne rede odobravati pridržava se vsaki izmed obeh vlad za železnice svojega področja.

Oba visoka pogodnika zavezujeta se ter bosta železnocestni upravi nagibala v takó napravo, da bodo kolikor bode moči, brzovlaki z brzovlaki, vlaki za ljudi z vlaki za ljudi in meševiti vlaki z meševitimi vlaki vjemali se ali sovpadali.

Člen 19.

Visoka pogodnika zavezujeta se, da hočeta promet med obojestranskim železnocestnim omrežjem pogodovati, prometu temu naklanjati vse polakšice, ki so po deželnih zakonih dopustne in v trgovinskih in plovstvenih pogodbah, med obema državama uže sklenjenih ali skleniti se imajočih zamišljene, sosebno pa, kolikor se dá, carinsko odpravo in priugledne mere v provoznem občenju uprstiti, dalje za tega delj z blagom voženim med menjevalnimi in mejnimi kolodvori

entre les gares internationales et de frontière et les ports des deux Etats, que celui entre les autres stations de chemins de fer et l'étranger.

Pour les transports effectués entre les gares internationales ou de frontière et la frontière elle même, le paiement des taxes en valeurs reconnues légales dans le territoire sur lequel sont situées ces gares ne pourra être refusé.

Article 20.

Les autorités des deux Hautes Parties contractantes chargées de l'inspection et de la surveillance du service ainsi que leurs employés pourront se mettre en correspondance directe pour les affaires relatives au service d'exploitation et de circulation des chemins de fer.

Article 21.

En cas de réclamations contre les administrations des chemins de fer, chacune des deux Hautes Parties contractantes continuera à exercer l'ingérence légale dans les affaires des administrations des chemins de fer du propre territoire.

Article 22.

Pour les opérations douanières au sujet des marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit, il sera établi, dans les gares internationales ou de frontière, des bureaux, réunis ou séparés, des deux Hautes Parties contractantes avec les mêmes attributions dont jouissent en Autriche-Hongrie les bureaux de douane secondaires de 1^{ière} classe et en Italie ceux du 2^{ième} ordre de 1^{ière} classe. Ces bureaux seront en même temps autorisés à délivrer des acquits-à-caution et des certificats de sortie pour les marchandises en transit.

Afin de faciliter davantage le commerce, on pourra étendre en cas de besoin les attributions de ces bureaux douaniers.

in pa morskimi pristanišči obeh držav ne postopati neugodnejše, nego z blagom občečim med drugimi železnicami in vnanjimi deželami.

V prometu med menjevalnimi ali mejnimi kolodvori in mejo ne sme se zavračati plačilo pristojbin v zakonitem novci ozemlja, na katerem biva mejna postaja.

Člen 20.

Oblastva obeh visokih pogodnikov, katerim je izročeno nadziranje in pri-gledovanje železnocestne službe, in njihovi organi bodo smeli v rečeh železno-cestnega voženja in prometa premo do-pisavati drug drugemu.

Člen 21.

Pri kaki pritožbi zoper železnocestni upravi pridržuje se vsaki izmed obeh vlad zakonit vpliv na železnocestno upravo, katera biva na nje ozemlji.

Člen 22.

V izvrševanje carinskega postopka za vvoz, izvoz in prevoz blaga, katero na gori imenovanih železnocestnih ko-sih carinsko črto prestopa, bodo po-stavljeni na mednarodnih menjevalnih ali mejnih postajah meševiti ali posebni carinski uradi (colnije) obeh visokih po-godnikov s tistimi oblastmi, katere pri-stojé na Avstro-Ogerskim malim colnijam I. razreda, a v Italiji carinskim uradom drugega čina 1. razreda. Ti uradi bodo smeli izdajati tudi spremnice in potrdnice izvoza pri prevoznem blagu.

Pridržuje se razteg oblasti teh carin-skih uradov, ako bi bilo to potrebno v polajšilo prometa.

Article 23.

Il y aura dans les gares internationales un local ou un espace destiné à certaines opérations à faire simultanément par les bureaux douaniers des deux Hautes Parties contractantes. Ce local portera l'inscription suivante: *Local des douanes pour les révisions mixtes*. Il sera ensuite assigné à chacun des bureaux douaniers des deux Hautes Parties contractantes un autre local, également avec inscription, pour les opérations du service ordinaire, ainsi qu'un magasin attenant pour les marchandises, une pièce pour les opérations, un cabinet pour le chef de la douane et une autre pièce pour les gardes douaniers et respectivement pour les gardes de finance.

L'étendue de ces emplacements sera déterminée lors des négociations réservées à l'article 4.

Article 24.

Les voies ferrées, aux points où elles touchent la frontière des deux pays et dans leurs directions respectives, seront considérées, quant au mouvement sur ces voies, comme routes douanières sous les conditions particulières prescrites pour ces dernières, et toutes les marchandises expédiées régulièrement par les trains du chemin de fer et dont l'importation, l'exportation ou le transit ne serait pas absolument interdit, pourront être librement transportées sur ces lignes, tant le jour que la nuit, et tous les jours de la semaine, dimanches et fêtes compris.

Quant à l'importation et au transit d'objets de monopole d'Etat, les règlements existant restent en vigueur.

Article 25.

Quant aux gares internationales, la visite douanière des marchandises se fera d'abord par les employés de l'Etat d'où elles sortent et puis par ceux de celui où elles entrent. Mais s'il était possible, afin de hâter les opérations douanières,

Člen 23.

Na mednarodnih postajah bode neka prostorija, ali neko mesto za nekatera uradna djanja, ki jih bodo obojostanski carinski uradi istodobno zvršavali. Ta prostorija imevaj naslednji nadpis: „Carinska prostorija za vkupne pregledbe“. Dalje se odkažejo vsakemu izmed obojostanskih carinskih uradov v zvrševanje navadnega carinskega postopka ena posebna, tudi z nadpisom opravljena prostorija, po tem v zvezi s to eno hranišče za blago, ena manipulacijska pisarnica, ena uradna izba urada voditelju in ena izba za finančno, oziroma carinsko stražo.

V pregovorih, ki jih omenja člen 4, določi se tanje, koliko prostora bodo zalegale te prostorije.

Člen 24.

Železnice bodo na mesteh, kjer se dotikajo vkupne meje, in v njih dotičnih smerih izrečene za carinske (colne) ceste blagu po železnici voženemu pod posebnimi uveti, ki so propisani za take ceste, in vse po železnocestnih vlakih v pravilni vožnji odpravljano blago, ki ne podpada brezuvetni prepovedi vvoza, izvoza ali provoza, bode na teh progah po dnevi in po noči ves teden, tudi ob nedeljah in praznikih smelo brez ovire prevažati se.

Gledé vvoza in provoza predmetov državnega samostojstva bodo dozdanji propisi dalje veljali.

Člen 25.

Carinsko pregledovanje blaga na mednarodnih postajah naj opravljajo najpred uradniki tiste države, iz katere blago izstopa, in na to uradniki države, kamor vstopa, vendar naj se to uradno delo, da bode postopek okrajšan, koli-

la visite se fera en même temps par les employés des deux pays.

Article 26.

En ce qui regarde les droits et devoirs des employés des bureaux mixtes de douane, à l'égard des opérations à faire de part et d'autre, il est fixé ce qui suit:

- a) Droit des employés d'assister de part et d'autre aux opérations douanières.

Les fonctionnaires des bureaux mixtes sont libres d'assister aux opérations douanières faites par l'autre bureau et au chargement des marchandises dans les wagons au départ.

- b) Inspection des registres.

Les employés supérieurs des deux bureaux pourront faire l'inspection de tous les registres de l'autre bureau et en tirer des copies et des extraits.

- c) Certificats à délivrer en voie sommaire.

Les certificats de sortie ou d'entrée des marchandises qui entrent ou sortent par le bureau de l'autre Etat, seront réciproquement délivrés par les bureaux en voie sommaire, c'est à dire au moyen d'annotations sur les documents officiels.

- d) Communication d'observations à se faire réciproquement à l'égard de procédés illégaux.

Les bureaux des deux Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement par la voie la plus rapide leurs observations au sujet de certains procédés qui portent ou pourraient porter préjudice aux intérêts réciproques de douane des deux Parties contractantes, ou qui constituent ou pourraient constituer des contraventions aux défenses d'entrée, de sortie ou de transit.

kor je moči, po uradnikih obeh držav istodobno zvršuje.

Člen 26.

V oziru na pravice in dolžnosti uradnikov meševitih colnij gledé skupnih uradnih djanj ustanavlja se naslednje:

- a) Pravica uradnikov prisostvovati pri carinskem odpravljanji z druge strani.

Postavljenecem meševitih carinskih uradov je dopuščeno, prisostvovati pri carinski odpravi drugega urada in pri nakladanji blaga v vozove, ki imajo odriniti.

- b) V pogled v vpisnike.

Višji uradniki obeh uradov imajo pravico, vpogledavati v vse carinske vpisnike (kazala) drugega urada, ter jemati si iz njih izpiske in prepiske.

- c) Potrdnice dajane kratkim potem.

Potrebne potrdnice o izvoznih ali vvoznih odpravah predmetov mimo drugega urada vhaajajočih ali izhajajočih naj uradi dajo po najkrajšem potu, t. j. s pripiski na uradnih listinah (drugega urada).

- d) Vzajemno priobčevanje zapaženega propisom nasprotnega postopanja.

Uradi obeh visokih pogodnikov bodo si po najkrajšem potu priobčevali, kadar zapazijo kaj takega, kar bi obojestranske carinske interese ali veljajoče prepovedi vvoza, izvoza ali prevoza kratilo ali kratiti utegnilo.

Article 27.

Les dispositions jointes à la Convention signée le 23 avril 1867 et qui, de même que cette Convention, ont été selon la déclaration du 27 décembre 1878 maintenues provisoirement par rapport aux opérations douanières sur les chemins de fer reliant l'Autriche-Hongrie et l'Italie, auront dorénavant à servir de règle générale pour les bureaux mixtes de douane.

Dans les cas non prévus par les dispositions en question, les bureaux douaniers auront, quant au service sur les chemins de fer, à s'en tenir aux règlements détaillés en vigueur dans l'Etat dont ils relèvent.

Article 28.

Les dispositions en vigueur ou à concerter à l'égard de la police des passe-ports et des étrangers voyageant sur les lignes respectives des deux Etats devront également être appliquées aux jonctions qui forment l'objet de la présente Convention.

Les deux Hautes Parties contractantes fixeront, au moyen d'une entente spéciale, la compétence des employés de police stationnés dans les gares internationales ou de frontière sur le territoire étranger.

Les administrations des chemins de fer sont obligées à fournir et à maintenir les pièces nécessaires au service de police (bureau et corps de garde) et à l'installation convenable des employés supérieurs et inférieurs, ainsi que des gardes.

Les détails concernant l'étendue de cette obligation seront fixés lors des négociations prévues à l'article 4.

Člen 27.

Določila pridodana dogovoru podpisanemu dne 23. aprila 1867*), in katera so takisto, kakor ta dogovor sam, po glasu izrecila od 27. decembra 1878**) začasno v veljavi ostala, v oziru na carinsko odpravo blaga po železnicah Avstro-Ogersko in Italijo strinjajočih, bodo po zdaj služila za glavno pravilo in vodilo meševitim uradom.

Zunaj slučajev, ki jih ta določila v misel jemljó, naj se carinski uradi gledé postopanja z blagom po železnicah voženim držé podrobnih propisov veljajočih v državi, katerej pripadajo.

Člen 28.

Uže ukrenjena ali pozneje ukreniti se imajoča določila o vršenji policije, ki se tiče potnih izkazov in tujcev, naj se uporabljajo tudi na železnocestne zveze, ki so predmet pričujočemu dogovoru.

Oba visoka pogodnika ustanovita po posebni domembi pristojnost policijskih uradnikov, ki bodo služili v menjevalnih ali mejnih postajah, stoječih na vnanjem ozemlju.

Dolžnost železnocestnih uprav je, skrbeti za napravo in vzdržbo uradovalnic in stražnic potrebnih v izvrševanje policijske službe, po tem spodobnega stanišča uradnikom, služabnikom in stražnikom.

Tanja določila o razsežaji te dolžnosti pridržavajo se pogajanju, o katerem se govori v členu 4.

*) Državnega zakonika od l. 1867, št. 108, stran 260.

**) Državnega zakonika od l. 1879, št. 11, stran 108.

Article 29.

Le Gouvernement sur le territoire duquel se trouvent les bureaux étrangers pourvoira à ce que les administrations des chemins de fer remplissent régulièrement les devoirs qui leur incombent en vertu de l'article 4 de la présente Convention.

Article 30.

En général, les rapports entre les bureaux situés sur le territoire étranger, leurs employés, y compris le personnel du chemin de fer, et l'Etat où se trouvent les stations internationales, sont réglés de la manière suivante:

- a) Les bureaux établis sur le territoire de l'Etat voisin seront, comme il est d'usage pour ces bureaux, munis de l'écusson de leur Etat, avec inscription relative, ainsi que de poteaux et écriteaux aux couleurs nationales.
- b) En ce qui concerne les affaires de douane et les contraventions aux lois financières, on considérera la station où se trouve le bureau mixte de douane, ainsi que le tronçon de la ligne entre la frontière et la gare internationale, comme étant situés sur le territoire de l'Etat auquel les marchandises sont destinées.

Dans les cas de chargement, déchargement et de transport de marchandises effectués contrairement aux lois, et de déclarations omises ou fausses, l'Etat auquel ces marchandises sont destinées, ou d'où elles sortent, soumettra les contravenants aux peines qui seraient applicables, si la station ou la ligne se trouvait sur son propre territoire.

- c) Les employés des bureaux mentionnés sous la lit. a) sont autorisés à remplir leur service ainsi qu'ils le feraient dans leur propre pays et d'après les règlements en vigueur dans ce dernier.

Člen 29.

Vlada, na ozemlju katere stojé vnanji uradi, poskrbi za to, da se dolžnosti po določilih člena 4 pričujočega dogovora železnocestnima upravama naložene izpolnijo, kakor je v redu.

Člen 30.

O razmerji na tujem ozemlju stoječih mejnih uradov in postavljenecv z železnocestnimi postavljeneci vred do teritorialne države ustanavlja se sploh naslednje:

- a) Na zemljišči sosedne države postavljeni uradi dobodo, kakor je vobičajeno za take urade, grbovni ščit svoje države s primernim nadpisom in pa stebre in table v deželnih barvah.
- b) Kar se tiče carinstva (colstva) in dohodarstvenih prestopkov, šteti je postajo, na kateri bivajo zloženi ali meševiti uradi, in pa železnocestni kos med postajo to in mejo, tako kakor bi bila na ozemlju tiste države, za katero je blago namenjeno.

Ako se blago proti zakonom naklada, razklada ali prevaža, ali pa, če se blago zamolči ali neprav vpové, tedaj podvrže država, za ozemlje katere je namenjeno ali iz katere je izstopilo, prestopnike istim kaznim, ki bi jih bilo uporabiti na-nje, ako bi omenjena postaja ali omenjeni kos železnice bival na njenem ozemlju.

- c) Uradniki pod a) naštetih uradov imajo pravico, opravljati službo, kakor to biva v svoji deželi, po propisih v njihovi državi danih. Oni smejo torej tudi nositi uradno opravo in z njihovimi pravilniki propisano

Ils pourront en conséquence porter l'uniforme et les armes prescrits par leurs règlements, arrêter, dans les cas prévus par les lois de leur propre Etat, les individus qu'ils surprendraient sur le fait d'une contravention pendant l'exercice de la police frontière et les opérations douanières touchant l'importation, l'exportation et le transit, et saisir les objets incriminés, ainsi que procéder aux interrogatoires nécessaires et livrer les individus arrêtés aux autorités de leur propre pays.

- d) Les autorités de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la gare internationale, prêteront aux fonctionnaires de l'autre, dans les opérations de leur service, la même protection et assistance qu'elles accordent aux employés de leurs propres bureaux.
- e) Les fonctionnaires des bureaux de l'Etat voisin, situés sur le territoire où se trouve la gare internationale ainsi que leurs familles demeurant avec eux, jouiront de la part de l'Etat où se trouve la gare internationale, de la même protection accordée aux sujets du pays.
- f) Les dits fonctionnaires relèveront, en matière de service et de discipline, exclusivement des autorités de leur propre Etat; ils auront cependant à observer les lois pénales et les règlements de police de l'Etat dans lequel ils ont leur domicile temporaire et ils seront, à cet égard, soumis à la juridiction de cet Etat.

La clause contenue dans le dernier alinéa de l'article 11 pourra leur être appliquée.

- g) Les fonctionnaires de la garde douanière et des finances participeront aux primes accordées selon les règlements en vigueur, sur les amendes pour contraventions aux lois de douane ou aux monopoles qu'ils auront découvertes dans l'intérêt de l'autre Etat.

orožje, smejo dalje v slučajih zamišljenih zakoni njihove dežele zaradi prestopkov, zapaženih pri uradnih delih mejne policije ali pa vvoznega, izvoznega ali provoznega postopka carinskega v tem zatečene prestopnike zapirati in predmet prestopka zasezati in potrebne zaslišbe vršiti in prijete ljudi oblastvom svoje dežele izročati.

- d) Oblastva teritorialne države bodo uradnikom sosedne države izvršujočim službo naklanjala isto zaščito in pripomoč, kakor postavljenecem svojih uradov.
- e) Postavljenci na ozemlji, kjer biva mednarodni kolodvor, izpostavljenih uradov sosedne države in njihovi pripadniki, ki pri njih stanujejo, bodo s strani teritorialne države uživali isto zaščito, kakor lastni podložniki.
- f) Le-ti opravniki podstojé v službenih in disciplinarnih rečéh izključno oblastvom svoje dežele, a dolžni so izpolnjevati kazenske zakone in policijske propise tiste države, na ozemlji katere oni časno stanujejo, in na to stran so oni pod sodno oblastjo te države.

Tudi na te postavljence uporabljaja se določilo stoječe v končnem odstavku člena 11.

- g) Uradniki in postavljenci carinski ter finančne straže imajo za dohodarstvene in samotrštvene prestopke, katere so oni zasledili, pravico do nagrade iz nabranih glob (kazenskih novcev) po veljavnih propisih.

Article 31.

L'Etat, dont le bureau frontière se trouve situé sur le territoire de l'Etat voisin, pourra déléguer, pour le contrôle et la révision de ce bureau, des employés supérieurs (inspecteurs) et des préposés (commissaires de la garde de finance, officiers de la garde douanière) qui pourront aussi être armés.

Article 32.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible dans le terme de quatre mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le deuxième jour du mois d'octobre de l'an de grâce mil huit cent soixante dix-neuf.

(L. S.) **Chlumecky** m. p.

(L. S.) **C. Robilant** m. p.

Člen 31.

Tista država, katere mejni urad stoji na ozemlju sosedne države, ima pravico, pošiljati tiekaj zaradi ogleda in pripaza, višjih uradnikov (nadzornikov) in stražarjev (komisarjev finančno-stražarjev, oficirjev carinske straže), ki smejo biti tudi oboroženi.

Člen 32.

Pričujoči dogovor se potrdi in prirediteljni listini, ki se izdasta o tem, izmenjata se na Dunaji brž kakor se bode moglo a zadnji čas v štirih mesecih.

V dokaz česa sta obojestranska pooblaščenca pričujoči dogovor svojeručno podpisala ter na-nj udarila vsak svoj grbovni pečat.

Storjeno na Dunaji, v dvojnem odpravku drugega dne meseca oktobra v letu milosti tisoč osem sto sedemdeset devetem.

(L. S.) **Chlumecky** s. r.

(L. S.) **C. Robilant** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-ros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die vigesima septima mensis octobris anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo primo.

Franciscus Josephus m. p.



liber Baro ab Haymerle m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a Konradsheim m. p.,
Consiliarius aulicus et ministerialis.



Končni zapisnik

k dogovoru med Avstro-Ogerskim in Italijo dne 2. oktobra 1879 sklenjenemu o železnocestnem stiku pri Korminu, Ali in Potablu.

Izvornik.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, à l'égard des jonctions des voies ferrées près Cormons, Ala et Pontafel, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations qui résultent du présent protocole final.

I — ad article 3.

Le Gouvernement Royal d'Italie continuera à permettre le fonctionnement comme par le passé, à Gorice, d'une agence privée destinée d'après la loi italienne à servir d'intermédiaire entre le public et la douane Royale, pour aussi longtemps que les lois et règlements douaniers italiens n'admettront pas le contact direct entre le public et la douane.

II — ad article 4.

Le remboursement prévu à l'article 4 se fera de la manière suivante:

Chaque Gouvernement supportera les frais dûment prouvés d'entretien, notamment ceux de chauffage, éclairage et nettoyage, des pièces destinées aux bureaux et aux logements dont le Gouvernement ou ses employés feront exclusivement usage, à moins toutefois que les lois ou traités ne prescrivent la fourniture gratuite de ces pièces.

Chaque Gouvernement fournira, en outre, s'il n'en est pas exempté par les lois ou les Conventions en vigueur, une contribution annuelle proportionnellement au montant des intérêts, dûment constatés, du capital dépensé pour la construction de ces pièces.

Prevod.

Pristopaje k podpisu dogovora sklenjenega današnji dan med Avstro-Ogerskim in Italijo o železnocestnem stiku pri Korminu, Ali in Potablu dala sta podpisana pooblaščenca od sebe izrecila, obsežena v pričujočem končnem zapisniku.

I — k členu 3.

Kralj. italijanska vlada bode tudi v naprej dopuščala, da v Gorici ostane privatna carinska agencija, ki bode po italijanskih zakonih dotle posredovala med občinstvom in kraljevskim carinskim oblastvom, dokler italijansko carinsko zakonodavstvo ne pripusti neposredstvenega občenja med občinstvom in carinskim oblastvom.

II — k členu 4.

Povračilo na temelji člena 4 se bode opravljalo na naslednji način:

Vsaka vlada ima za prostorijske, ki jih ona ali njeni uradniki izključno rabijo za uradišče in stanišče, kolikor zakoni ali pogodbe ne ustanavljajo, da jih je zastoj omisljati treba, prav izkazane troške za vzdržbo, a sosebno za kurjavo, svečavo in snažbo opravljati.

Vrh tega bode vsaka vlada, ako ni oproščena po veljajočih pogodbah ali dogovorih, plačevala letnino, primerno iznosu prav izkazanih obresti od kapitala, potrošenega za napravo teh prostorij.

Le capital se calculera d'après l'étendue carrée des pièces en question, comparée à l'étendue carrée totale des pièces utilisables du bâtiment respectif de la gare.

L'enquête se fera d'un commun accord par des délégués des deux Gouvernements qui consulteront l'administration du chemin de fer et prendront pour base les frais réels de construction des bâtiments utilisés de la gare.

Les frais éventuels de fourniture des fonds auront également à être dûment prouvés afin de calculer, d'un commun accord, le montant réel des intérêts du capital en question.

Chaque Gouvernement paiera annuellement dans un terme de trois mois sa part d'indemnisation à l'entreprise des chemins de fer, après avoir reçu de celle-ci les comptes et autres pièces à l'appui.

III — ad article 10.

Pour compléter les dispositions de l'article 10 de la présente Convention, le Gouvernement Impérial et Royal convient que les personnes employées sur les lignes autrichiennes à poste fixe et avec des attributions de police, qui ne seraient pas sujets de la Monarchie austro-hongroise, soient, pour l'exercice de leurs fonctions sur les chemins de fer, engagées, au moyen de la promesse solennelle par la main, par l'autorité chargée en Autriche de la surveillance des chemins de fer (Inspection Générale Impériale Royale des chemins de fer autrichiens); cette promesse remplace alors le serment prescrit au paragraphe 102 du règlement autrichien du 16 novembre 1851 pour l'exploitation des chemins de fer.

IV — ad article 14.

Il est reconnu d'un commun accord qu'il ne sera exigé aucun droit de douane,

Ta kapital se izračuni po površini omenjenih prostorij v primeri k skupni površini porabnih prostornosti dotičnega kolodvora.

Poizvedbo naj opravijo v vkupnem soglasji poslanci obeh vlad, ki se bodo posvetovali z železnocestno upravo ter vzamejo za podlogo troške, ki jih je napravila uporabljenih prostorij kolodvora v resnici stala.

Troške za dobavo novcev, če bi takih bilo, treba bode tudi prav izkazati, da se po vkupnem soglasji izračuni, koliko v resnici iznašajo obresti rečenega kapitala.

Ena in druga vlada bode vsako leto v treh mesecih po prejetih računih in pomagalih svoj delež povračila železnocestnemu podjetju plačevala.

III — k členu 10.

V dopolnjenje določil člena 10 pri-
jujočega dogovora izrekuje c. in kr.
vlada svojo privolo v to, da tiste na
avstrijskih kosih železnice stanovitno
v službo vzete in s policijskimi oblastmi
opravljene osebe, ki niso pripadniki
avstro-ogerske monarhije, zaradi železno-
cestnih policijskih funkcij avstrijskemu
železnice nadzirajočemu oblastvu (c. kr.
glavnemu nadzorstvu avstrijskih želez-
nic) s podanjem roke storé slovesno
obljubo; ta obljava bode tedaj nado-
meščala prisego propisano v §. 102
avstrijskega železnocestnega kretnega
ali voznega reda od 16. novembra 1851.

IV — k členu 14.

Soglasno se priznava, da ne bode
opravljati nikake carine (nikakega cola):

- a) pour le matériel roulant et autre de chemins de fer nécessaire pour l'exploitation des tronçons situés en Autriche, les gares internationales ou de frontière comprises, que les administrations des chemins de fer italiennes importeraient par la douane frontière, pourvu que ces objets appartiennent au matériel d'exploitation et de transport servant réellement à l'exploitation,
- b) pour le mobilier, la garniture de l'habitation et les effets du personnel employé sur ces lignes, en tant que ces objets forment partie de leurs effets de voyage ou de transport.

V — ad article 22.

Il est reconnu d'un commun accord que les dispositions de l'article 22 relatives aux attributions des bureaux de douane s'appliqueront également aux bureaux réunis dans la gare d'Ala et, s'il y a lieu, à Pontafel, ainsi qu'aux bureaux séparés établis à Gorice et Udine, et à Pontafel et Pontebba.

VI — ad article 27.

Il est bien entendu, que les dispositions douanières pour le trafic sur les chemins de fer reliant l'Autriche-Hongrie et l'Italie, auxquelles l'article 27 se réfère, seront applicables à la jonction citée à l'article 1^{er} de la présente Convention et aux bureaux de douane réunis, s'il y a lieu, conformément à l'article 3 de la présente Convention, dans la gare de Pontafel.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Gouvernements, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Vienne le 2 octobre 1879.

(L. S.) Chlumecky m. p.

(L. S.) C. Robilant m. p.

(Slovenisch.)

- a) Gledé kolotočnega in drugega železnocestnega blaga ali materiala, katero italijanska železnocestna uprava prek carinske meje vvaža, kar ga za vožnjo po kosih v Avstriji ležečih z mejnimi in menjevalnimi postajami vred potrebuje, v kolikor se pod tem blagom razumevajo sredstva za porabo železnice in vožnjo; dalje
- b) gledé pohišja, opravnih kosov in robe izpostavljenih uradnikov in služabnikov, kolikor spadajo med potno robo ali selilo.

V — k členu 22.

Soglasno se priznava, da določila v členu 22, ki se tičejo področja carinskih uradov, enakomerno veljajo za carinske urade na kolodvoru v Ali in morebiti v Potablu zedinjene, kakor tudi za ločene ali posebne carinske urade v Gorici in Vidmu, po tem v Potablu in Pontebi.

VI — k členu 27.

Dobro se razumè, da v členu 27 v misel vzeta določila gledé carinske odprave blaga voženega po železnicah, katere strinjajo Avstrijo z Italijo, bodo veljala za železnocestno zvezo imenovano v členu 1 pričujočega dogovora, in za carinska urada, če se po členu 3 pričujočega dogovora na kolodvoru v Potablu zedinita.

Pričujoči zapisnik, bi se bode brez posebne pritrdbe po izmenji pritrdil dotičnega dogovora štel kot odobren in potrjen, napravil se je na Dunaji v dvojnom izdatku dne 2. oktobra 1879.

(L. S.) Chlumecky s. r.

L. S.) C. Robilant s. r.

Zgornji dogovor s konečnim zapisnikom vred razglasuje se ter bode veljal za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Na Dunaji, dne 23. decembra 1879.

Taaffe s. r.

Korb s. r.